

مُصطلحات مالية عامّة

«مكتب تنسيق التعريب»

الاجنبية واستعمالها كما هي في كثير من الاحيان بدلا من استعمال الفاظ عربية تقوم مقامها رابعا . مثل : البنك (المصرف) والشيك (الصك) والدومين (الاملاك) ..

ولا لوم على الذين وضعوا المصطلحات العربية غير الفصيحة مثل العمولة ، والارسالية ، والخصم ، وامثالها — لان هذه المصطلحات المغلوطة لم يضعها علماء اللغة وانما وضعها اهل المهن انفسهم ومنهم من لا ترتقى لغته كثيرا عن مستوى العامية ، على حين ان وضع المصطلحات امر يصعب حتى على جهاذة العربية واساتذتها ، وما زال الكثير مسن الالفاظ الاجنبية يتحدثان مما لم تجد الجامع له مقابلا عربيا حتى اليوم .

من اجل هذا كله يجب ان نبارك دائما كل جهد يساعد على حل هذه المعضلات ويشيع المصطلح العربي الصحيح في المدرسة والمصرف والمعمل والديوان الحكومي وفي كل مكان من القطر وفي كل قطر من الوطن العربي .

تلقى مكتب تنسيق التعريب من ادارة (المشروع الاتليمي للمالية العامة والادارة في بيروت) — التابع للامم المتحدة — ما اسماه « الدليل الموجز للمصطلحات العربية والانجليزية في حقل المالية العامة » .

وهو مجهود حقيق بالثناء والتقدير لما احتواه من مادة حسنة ولانه يسد احدى الثغرات الكثيرة في بناء المصطلح العربي المعاصر . ولا نغنى ان الاقطار العربية مفتقرة الى مصطلحات عربية لتستعملها في مختلف مرافق الحياة العصرية المتحضرة الى حد انها تستعمل المصطلحات الاجنبية لسد حاجتها اليومية ، لكن الامر الواقع فعلا ان كل بلد عربي قد عرب الكثير من الالفاظ الاجنبية من علمية وتقنية وفنية وصناعية .. وصار يستعملها لنفسه بصرف النظر عما اذا كانت فصيحة او مغلوطة او عامية في بعض الاحيان أولا ، وعما اذا كانت تطابق المعنى المطلوب او لا تطابقه ثانيا ، وعما اذا كانت تتفق مع مصطلحات الاقطار العربية الاخرى او لا تتفق معها ثالثا . هذا فضلا عن انتحال الالفاظ

البناء في هذا المجال .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام

(الدكتور محمد حلمى مراد)

مدير مشروع الامم المتحدة الاقليمى

للمالية العامة والادارة في بيروت

وفيما يلى جواب مكتب تنسيق التعريب :

تحية طيبة وبعد :

تلقينا بالشكر والتقدير رسالتكم (بدون تاريخ)
المصحوبة بالدليل المالى الموجز ، ونقدر بوجه خاص
اهتمامكم الايجابى المخلص بمحاولة التوصل الى
درجة الاتقان والاستكمال عن طريق الاتصال
والتشاور مع مختلف الجهات المختصة والمعنية .

ويسرنا ان نرسل طيا بعض الملاحظات بشأن
الدليل المالى الموجز من حيث الشكل والموضوع مع
تصحيح بعض المصطلحات . وقد جاءت هذه الملاحظات
عاجلة بوجه عام كيما يتسع الوقت لموافاتكم بها قبل
نهاية آذار (مارس) 1975 — تلبية لطلبكم .

اما استكمال (الدليل) باضافة مصطلحات
اخرى اليه ليكون وافيا بالحاجة ، فيتطلب مزيدا من
الوقت لما فى الامر من صعوبة ومراجعة مصادر
وتدقيق فى معنى كل لفظة ومبناها .

واننا اذ نكرر شكرنا وترحيبنا وتقديرنا للجهود
المبذولة فى اعداد هذا الدليل ، نهدى اليكم خالص
التحية والاحترام .

(عبد العزيز بنعبد الله)

مدير مكتب تنسيق التعريب

فى الوطن العربى — الرباط

وهذا (الدليل الموجز للمصطلحات المالية)

واحد من هذه الجهود التى يرحب بها مكتب تنسيق
التعريب فى الوطن العربى ويثنى عليها .

ان هذا (الدليل الموجز) كاسمه موجز حقا
فهو يتضمن بعض المصطلحات العربية المالية مع
مقابلاتها الانكليزية ، ويتألف من شطرين احدهما
يرتب المصطلحات حسب الالفبائية العربية والثانى
يرتبها حسب الالفبائية الانكليزية . وكل واحد من
الشطرين يضم نحو (830) مصطلحا .

تنويرا للقراء الكرام وزيادة فى الايضاح ندرج
فيما يلى رسالة ادارة (المشروع الاقليمى للمالية
العامة والادارة فى بيروت) وجواب المكتب عليها .

تحية طيبة وبعد :

اعد مشروع الامم المتحدة الاقليمى للمالية
العامة والادارة دليلا موجزا لمصطلحات المالية العامة
باللغتين العربية والانكليزية ليكون فى متناول المشتركين
فى برامج التدريبية بقصد تعريفهم بالمصطلحات
المطلوبة للتدريب فى المالية العامة .

ولما كان هذا الدليل انما يعتبر خطوة يتخذها
المشروع ضمن سلسلة من خطوات اخرى اهمها
التشاور فى الراى مع المختصين فى المنظمات العربية
والدولية والجامعات والجامع العلمية العربية ،
تهدف فى نهاية المطاف الى اصدار قاموس شامل
لمصطلحات المالية العامة باللغات العربية والانكليزية
والفرنسية . وتحقيقا لهذا الغرض نرسل لكم نسخة
من الدليل المذكور ، راجين التفضل بابداء ما ترون
من ملاحظات تتعلق بمحتوى الدليل بصورة عامة
وبالترجمة المختارة فيه للمصطلحات الفنية ، ودرجة
تحقيقها للمعنى المطلوب ، ومدى امكانية استعمالها
محليا وعربيا ، وما تقترحون اضافته من مصطلحات
اخرى ذات اهمية .

واننا لنترجو ان نلتقى ردمكم قبل نهاية آذار
(مارس) 1975 . ولكم شكرنا سلفا على مساهمتكم

ملحوظات على الدليل المالى

(أولا) : نود أن نبدى من حيث الشكل ان هذه العلامة (/) ترد قبل بعض الالفاظ بدلا من تكرار الكلمة السابقة ، والافضل استعمال هذه العلامة (-) التى اصبحت مصطلحا معجميا متعارفا عليه ومنهوما لدى القراء . مثال ذلك مصطلح (الربح) وردت تحت اربعة مصطلحات تسبقتها هذه العلامة (/) وهى :

/ الاجتماعى

/ الاجمالى

/ الصافى

/ الفعلى

وهذا قد يشوش القارئ فلا يفهم أن المقصود هو :

الربح الاجتماعى

الربح الاجمالى .. الخ

بينما يكون الامر واضحا كل الوضوح لو ادرجت المصطلحات هكذا :

الربح

— الاجتماعى

— الاجمالى .. الخ ،

كما ان هذه العلامة تعنى المصطلح السابق كله سواء اكان كلمة واحدة مثل (الربح) آنفا أو اكثر من كلمة مثل (رأس المال) و (اوراق مالية) . لكنه يسبب التشويش والتردد فى مثل :

التبويب الاقتصادى (للموازنة)

/ حسب الاداء

فهل المقصود من التعبير الاخير : (التبويب

الاقتصادى حسب الاداء) ؟ اما اذا كان المقصود هو : (التبويب حسب الاداء) فيجب عندئذ ذكر كلمة (التبويب) وحدها أولا ثم ادراج ما يلزم من المصطلحات تحتها مسبوة بعلامة : (—) .

(ثانيا) : يلاحظ كذلك فقدان بعض الالفاظ المالية الاساسية مثل :

Clearing : تقاص (فى حسابات المصارف)

bankruptcy : افلاس

bank note : ورقة مالية

consignment : ما يسمى بالارسالية

ونقترح لها (الرسيطة)

commission : ما يسمى بالعمولة (وصوابها :

العمالة اذا كانت اجرة عن عمل تجارى ، والرضيخة اذا كانت تعنى اعطاء نسبة مئوية من الربح مثلا) .

وما الى ذلك من المصطلحات المالية والتجارية الكثيرة .

(ثالثا) : بعض المصطلحات وردت بصيغة النكرة مثل (اعفاء : exemption) وبعضها بصيغة المعرفة مثل (الاغراق : dumping) .

(رابعا) : بعض المصطلحات الانكليزية غير موجودة فى الالفبائية العربية كما يتبين من التصفح العابر مثل :

نقل — انتقال — وردية Shift

حوالة (منذ) للاطلاع Sight draft

ويظهر أن (منذ) غلطة مطبعية

صوابها (سند) .

(خامسا) : ان بعض المصطلحات العربية لم يرد فى الالفبائية الانكليزية مثل :

balance, benefit, bill of boarding ..

وكذلك جميع المصطلحات المبدؤة بحرف (b)

تبل كلمة (budget)

ان ضده (الخصم) صار يستعمل بمعنى (الشخصي) .

ومن الالفاظ الاخرى الناعمة في القسم الانكليزي :

— اذونات الخزينة او الخزانة (قصيرة الامد)

treasury bills

رخص التصدير
export licences
سلع
goods

× جمع الاذن هو اذن ، اما جمعها على (اذونات) فمن الخطأ الشائع مثل الاهرامات والرسومات

(مع ان هذه الاخيرة ترد مركبة مع الفاظ اخرى ، بثمانية معان في القسم العربي) .

— الاستبعاد من الضريبة tax exclusion

× استبعاد الشيء يعنى اعتباره بعيدا ولا يعنى ابعاده كما هو المقصود هنا . لهذا نقترح (الاستثناء) بدلا منه .

(سادسا) : عدم مطابقة الفاظ القسمين العربى والانكليزي في بعض المصطلحات ولو كانت تليقة ، مثل (رسوم) وردت في القسم الانكليزي بصيغة الجمع (duties) وفى القسم العربى بصيغة الافراد (duty).

— استثمار خاص private investment

× المقصود هو : استثمار فردى ، اى خلاف الجماعى . لهذا نقترح (خصوصى ، او فردى) بدل (خاص) .

(سابعا) : ندرج فيما يلى بعض الملاحظات بشأن المفردات التى نقترح تصحيحها ، وهى تنطبق على مقابلاتها في الالفبائية الانكليزية ايضا بطبيعة الحال :

— استثمار خطر risky investment

× صحيح ان risky تعنى الخطر ، لكن المقصود هنا هو انه استثمار غير مضمون الربح ، ولا خطر منه على الغير . لهذا نرجح تسمية : استثمار مجازفة ، او جزافى .

— الاثر الاحلالى : substitutional effect

× (1) نقترح (التأثير) بدل (الاثر) لان معناه اوضح هنا . ويقال مثل ذلك في المصطلحات الاربعة التالية وحيشا وردت كلمة (اثر) مقابل (effect).

(2) (الاحلالى) صوابه : (الاستبدال) .

— استثمار عام public investment

× نفضل (العمومى) بدل (العام) ، كما تقدم ، لانه ادل على معنى public التى تشمل مجموعة الشعب .

احلال : replacement

× الكلمة الانكليزية تعنى (احلال شيء محل شيء آخر) اى الاستبدال . وقد اختار أحد المجامع لها كلمة (تعويض) لكننا نراها تلتبس بالمعنى الذى اصبح شائعا وهو دفع الدية او دفع مال عن الضرر . لذلك نفضل صيغة : الاعاضة (الاستبدال) .

— استثمار في رأس المال capital investment

× يبدو ان (فى) زائدة ، او خطأ مطبعى صوابه (من) .

— الادخار العام public saving

× (العام) تعنى ضد الخاص ايا كان نوع الخصوصية ، بينما المقصود من public هنا هو عامة الناس .

— الاستخدام (العمالة — التشغيل) employment

× العمالة تعنى حرفة العامل او اجرتة . فالأفضل

و (العمومى) اقرب الى هذا المعنى ولا سيما

- حذفها دفعا للالتباس ، ويمكن استعمال (التخديم) بدلا منها ولو أنها ليست معجمية بهذا المعنى ، لكنها شاعت في بعض الاقطار العربية حيث يطلق (مكتب التخديم) على مكتب الاستخدام . ولابأس بتخصص (التخديم) عسريا بهذا المعنى .
- **الاستخدام الكامل (العمالة الكاملة — التشغيل الكامل)** full employment
- × هنا ايضا نفضل (التخديم الكامل) بدل العمالة الكاملة .
- **الاستقراض (الاقتراض) العام** public borrowing
- × نفضل الاكتفاء بالاقتراض الذى يعنى اخذ القرض ، لان الاستقراض يعنى طلب القرض . والفرق بين الحالتين انه فى الاولى يعنى انه اخذ القرض فعلا ، وفى الثانية يعنى انه قد يعطاه وقد يرفض طلبه .
- ثم نقترح كما تقدم استعمال العمومى بدل العام .
- **استقرض (اقترض)** borrow
- × هنا ايضا ينبى تخصيل (اقترض) بمعنى اخذ القرض و (استقرض) بمعنى طلبه .
- **استهلاك عام** public consumption
- × هنا قد يكون المعنى استهلاك سلعة معينة بوجه عام ، وهو غير المتصود . لهذا نقترح استبدال (عمومى) بعام .
- **الاصول والخصوم (الموجودات والمطالب)** assets and liabilities
- × معنى الخصوم : الغرماء . ونفضل استعمال (المغارم) مقابل (المطالب) فيكون مجموع المصطلح : الاصول والمغارم (= الموجودات والمطالب) .
- **اعانة تكلفة المعيشة** cost of living subsidy
- × الاصح : كلفة (زنة غرفة) بدل تكلفة .
- **الاقتراض العام** public borrowing
- × نفضل (العمومى) بدل (العام) ، كالذى تقدم بيانه ، مع مراعاة ذلك فى جميع الاحوال المناسبة مقابل : public
- **اقترض (استقرض)** borrow
- × تحذف (استقرض) كما تقدم
- **اقتصاديات الرفاهة** welfare economics
- × يبدو أن المتصود : (اقتصاديات الترفيه ، أو الرعاية) للخدمات الاجتماعية ك رعاية الاطفال والترفيه عن المكفوفين ونحو ذلك .
- **اوراق مالية** securities
- × نقترح : (سندات ، سندات مالية) — لان تعبير (اوراق مالية) يقابل Bank notes
- **البلاد المتقدمة** developed countries
- × نقترح (الاقطار) بدل (البلاد) ، لان الاخيرة قد تطلق على القطر الواحد اذ يقال (بلادنا) مثلا بمعنى قطرنا .
- **تحصيل الضريبة** tax collecting
- × الاصح : جباية الضريبة ، كما هو المستعمل فى كثير من الاقطار العربية
- **التحليل بالتكلفة والمنفعة** cost benefit analysis
- × (بالكلفة) اصح من (بالتكلفة)
- **تسليم (توريد)** delivery
- × لاجابة للتوريد لان معناها يلتبس بالاستيراد
- **التضخم القافز** galloping inflation
- × اللفظ الانكليزى يعنى (الراكض) لا (القافز)

(للفرد الواحد)	تكلفة cost
national income الدخل القومي	× الصواب (كلفة) . وكذلك الامر في المصطلحات
(الوطنى) أصح من (القومى) لانه المقصود ،	الخمسة التى تليها والتى ترد ضمنها التكلفة ،
ولا علاقة للأمر بالقومية .	مثل التكلفة الاجمالية ،، الخ .
دفعات الضمان الاجتماعى	- تنزيل (علاوة - مسموح - خصم)
social security payments	× (1) المسموح غير فصيح ، والصواب لغويا
(دفعات) ملتبسة المعنى ، والافضل	هو : المسموح به . لكن المستعمل بهذا المعنى
(اداءات) .	هو (السماح) وهو فصيح .
national debt الدين القومى	× (2) الخصم فى اللغة هو الشخص المخاصم .
الوطنى بدل (القومى)	والصواب الذى شاع واصبح مفهوما بمعنى
الدين غير المدعوم بضمان (الدين غير موثق)	تنزيل الثمن ونحوه هو : (الحسم) .
unsecured loan	- توريد (تسليم) delivery
خطأ مطبعى صوابه (غير الموثق)	× التوريد يلتبس بالاسترداد كما تقدم بينها التسليم
الديون المدومة bad debts	يعنى بالمرام . لذلك نقترح حذفها هنا والاكفاء
نقترح تسميتها (الديون الميتة) ، لان هذا	بالتسليم الذى ورد آتفا فى تسلسله الالفبائى .
هو اسمها الراجح . اما (المدومة) فتعنى غير	- الحد الأدنى للاجور minimum wage
الموجودة .	× يمكن اختصار تسميته : الاجر الأدنى
راجعية الضريبة (انعكاس الضريبة)	- خصم (علاوة ، مسموح ، تنزيل) allowance
tax incidence	× تقدم القول فى الخصم والمسموح ، (فى الفبة :
نفضل تسميتها (مسقط الضريبة) اى ما تقع	- الخصوم (المطالب) liabilities
عليه الضريبة على غرار مسقط الضوء ، وهو	× الخصوم هم الغرماء كما تقدم ، والمصطلح
المقصود فيما يبدو من التعبير الانكليزى .	الانكليزى يعنى (المغارم) اى الديون المترتبة
رخص التصدير profit licences	على المال . وكذلك القول فى المصطلح الذى
خطأ مطبعى فى المصطلح الانكليزى صوابه :	يليه : « خصوم (مطالب) متداولة » . لذلك
licences على اننا نفضل صيغة الافراد	نقترح حذفها من هنا .
فى المعاجم الا اذا اقتضت الضرورة غير ذلك .	- الدخل بعد وفاء الضريبة post tax income
لهذا نقترح للمصطلح العربى : (رخصة	× ربما امكن تسميته (الدخل المضرب) اى
التصدير) وللانكليزى : profit licence.	المدنوعة ضريبته .
رسم duty	- الدخل الحقيقى للفرد الواحد
كلمة (رسم) غامضة المعنى اذا وردت بدون	× per capita real income
	نرجح (لكل فرد) كما هو المقصود بدل

dutable articles	— سلع خاضعة للرسوم	ترينة . ونقترح أن يضاف إليها (مكس) وهو واضح المعنى ومستعمل منذ القدم بهذا المعنى، ويحسن استعماله ضمن المصطلحات في الأماكن المناسبة بدل الرسم أو الضريبة أو الجمرک الداخلى . كما نقترح إدراج (المكس) في مكانه من الألفبى العربية .
×	نقترح من باب الاختصار (سلع ضريبية أو رسومية أو مكسية)	
public goods	— سلع عامة	وفي جميع المصطلحات ذات العلاقة — بالإضافة الى المكس على البضاعة يمكن استعمال الجمل (زنة الشكر) على الأشخاص، والجمالة (زنة الجهالة أو الجناية) ويراجع المعجم وتوضع كل منها في المحل المناسب لها . ثم الجعال (زنة الكمال) : الرشوة ويمكن استعمالها بمعنى الرسم أو الجمل التعسفى الذى يفرضه المتنفذ لقاء تمشية المعاملة .
×	المعنى المراد هنا هو : سلع شعبية ، أو عمومية .	
debenture	— سندات استعراض	transit duty
×	المصطلح الانكليزى يعنى انواعا مختلفة من السندات التجارية . وإذا ارید تخصيصها هنا بالدين فالاصح : سند ترض أو دين ، لان (الاستقراض) هو طلب الاقتراض كما تقدم .	— رسم العبور
— سياسة التسليف بفائدة رخيصة :	—	×
cheap money	×	العبور قد يوهى القارئ بأن المقصود به اجتياز نهر أو نحوه . نقترح أن يضاف اليه (المرور) خصوصا وأنه أكثر شيوعا .
الاصوب : (.. بفائدة تليقة) ، واختصارا تفضل : التسليف الرخيص .	×	stamp duties
check	— شيك	— رسوم الدمغة والطوابع
×	فصيحها (شك) وهى مستعملة بهذا المعنى في أكثر الاقطار العربية ، كما أنها في الاصل منشأ المصطلح الاجنبى في اللغات الاوربية . ومثل هذا يقال في المصطلح التالى : (شيك مزور) ، وفي كل مصطلح ترد فيه كلمة (شيك)	×
capital gain tax	— ضريبة الأرباح الرأسمالية	liquor duties
×	كلمة (الرأسمالية) ملتبسة فتد تعنى النظام الرأسمالى أى ضد الشيوعى مثلا على حين أن المقصود هو : (ضريبة ربح رأس المال) . والربح ورد مفردا في النص الانكليزى . أما إذا كان المقصود هو الجمع فعندئذ ينبغى تصحيح الانكليزى بصيغة الجمع (gains) .	— الرسوم على الكحول
— ضريبة الأرباح الزائدة (الاستثنائية)	—	×
excess profit tax	×	اختصارا : (رسوم الكحول) إذا كانت مستوردة و (مكس الكحول) إذا كان مصنوعا في القطر .
(الأرباح الفاحشة) اصح وأكثر استعمالا	×	— الزمر (الفئات) غير الوظيفية
		non-functional categories
		×
		نقترح أولا استعمال صيغة المفرد : (الزمرة .. الخ) ، وثانيا اضافة (الصنف) الى الزمرة في هذا المصطلح والذى يليه .
		— سعر (معدل) الخصم
		discount rate
		×
		نقترح (الحطيطة ، الحسم) بدل (الخصم)

هو الاهلى . لهذا نفضل : الطلب الاهلى ، او القطرى او الداخلى .	وشيوعا بهذا المعنى . نقتراح وصفها بدل : الزائدة والاستثنائية .
inelasticity — عدم المرونة (اللامرونة)	— ضريبة استثنائية اضافية super tax
× نفضل اضافة : التصلب .	× الافضل وضع (اضافية) بين قوسين لان المقصود هو : (او اضافية)
inelastic suply — العرض غير المرن	— ضريبة انصبه الربح الزائدة (الاستثنائية)
× نقتراح اضافة : المتصلب	excess profits tax
employment — عمالة (استخدام — تشغيل)	× كما تقدم نقتراح الارباح (الفاحشة) بدل الزائدة والاستثنائية . ويلاحظ ان الارباح وردت بصيغة الجمع فى الانكليزى ايضا .
× نقتراح كما تقدم حذف (عمالة) لان معناها خلاف المقصود هنا .	— ضريبة الدخل الراسمالى capital income tax
inter st — فائدة	× يقال فى (الراسمالى) ما سبق قوله فى (الراسمالية) . لهذا نقتراح ان يكون المصطلح : (ضريبة دخل راس المال) — اذا كان المقصود هو الدخل المتأتى من ربح راس المال .
× خطأ مطبعى فى المصطلح الانكليزى صوابه (interest)	— ضريبة الربح الاستثنائى الاضافى super profit tax
efficiency — كفاية	× ربما كان الاصح : ضريبة الربح المفرط (او الاضافى)
× كلمة (كفاية) صحيحة وفصيحة ، لكنها أدبية ولا تعطى المعنى المقصود بدون قرينة . لهذا نفضل عليها الكلمة الشائعة (كفاءة) وهى صحيحة ايضا . اما (كفاية) فتقابل (sufficiency)	— ضريبة المبيعات بالجملة wholesale sales tax
inelasticity — اللامرونة (عدم المرونة)	× نقتراح : ضريبة مبيعات الجملة .
× نقتراح ان يضاف اليها : التصلب	— ضريبة مبيعات التجزئة او بالمفرق
community — مجتمع	retail sales tax
× كلمة (مجتمع) تستعمل عادة متابل society لهذا نقتراح لايضاح المعنى ، اضافة : جماعة ، طائفة .	× التفاريق اصح من (بالمفرق)
tax collector — محصل الضريبة	— ضريبة المبيعات على المنتجين
× الاصح : جابى الضريبة ، لان الجباية خاصة بجمع المال ، بينما التحصيل عام المعنى .	manufacturers sales tax
private savings — مدخرات خاصة	× من باب الاختصار والدقة نفضل : ضريبة مبيعات المنتجين .
× نفضل (مدخرات خصوصية ، او فردية ، او شخصية) أى متعلقة بالافراد ، بينما	— الطلب المحلى domestic demand
	× كلمة (المحلى) توهم ان المقصود منطقة من القطر الواحد بينما المقصود من domestic

— معامل (نسبة) الدين / صافي الاصول
(الموجودات)

debt to net-worth ratio

- × ان ratio تعنى النسبة او المعدل لغويا .
وترجمة النص الانكليزي لفظيا هي : نسبة
الدين الى صافي الموجودات . ولا نحبد
استعمال (معامل) التى لا علاقة لها بالمقصود
لغويا .

— معامل رأس المال / الانتاج

capital output ratio

- × مثل ذلك يقال فى هذا المصطلح الذى ترجمته
الواضحة . هي : نسبة رأس المال الى
الانتاج .

— معايير criteria

- × الافضل ذكر المفرد (معيار) بالعربية ، ويكون
المصطلح بالانكليزية هكذا :
critarion, pl. critaria

لان من يبحث فى المعجم يطلب صيغة المفرد .

— المنافسة غير العادلة unfair competition

- × اختصارا ومراعاة للدقة نفضل : (المنافسة
الغاشمة ، او الجائرة ، او المشتطة) .

— المنتج output

- × قد يظنها القارئ بكسر التاء . لهذا نقترح
النتاج بدلا منها .

— المنتج القومى national output

- × كما تقدم نفضل (الوطنى ، او القطرى) بدل
القومى ، و (النتاج) بدل المنتج .

— الانتاج للفرد الواحد percapita output

- × (لكل فرد) بدل (للفرد الواحد)

— منحة كمساعدة grant in-aid

- × الافضل : منحة مساعدة

(الخاصة) قد تعنى انها مدخرات لغرض
خاص ولو كانت لمصلحة عامة .

— مدخرات محلية domestic savings

- × تقدم ان (المحلية) قد تعنى جزءا من القطر
الواحد ، لهذا نفضل هنا : وطنية ، او اهلية ،
او قطرية .

— مرونة الحصيله yield elasticity

- × الحصيله غير محدودة المعنى بدون قرينة ،
لذلك نقترح ان يضاف اليها بين قوسين :
(المحصول ، او الغلة)

— المساءلة accountability

- × الكلمة لاتودى المعنى المراد . نقترح :
(المسؤولية ، التبعة . المحاسبة) .

— مساعدة عامة public assistance

- × نقترح : (عمومية) بدل (عامة) لان المقصود
جبهة الشعب .

— مسموح (خصم — تنزل) allowance

- × يراجع ما تقدم عن الخصم والمسموح فى كلمة
(تنزيل) آتفا . وكذلك يستبدل (المسموح)
فى المصطلحات الثمانية التالية ، وحيثما ورد
فى المعجم ، وصوابه (السماح) .

— مسموح النفقات (او التنفيق)

expencc allowance

- × (1) السماح بدل المسموح كما تقدم
(2) النفقات غير (التنفيق) الذى يعنى ترويج
السلعة . الاصح ان يكون المصطلح هكذا :
سماح النفقات (او الانفاق)

— مطالب (خصوم) liabilities

- × كما تقدم نفضل (المغارم) بدل (الخصوم)
لانها تعنى (المطالب) .

— الموارد المحلية domestic resources

× الأصح كما تقدم : الأهلية أو الوطنية (ومعناها أوسع من المحلية التي تقابل : (local)

— موازنة بعجز deficit budget

× نقتراح اضافة : موازنة قاصرة

— موازنة بفائض surplus budget

× نقتراح اضافة : موازنة فائضة

— موازنة غير متوازنة unbalanced budget

× نفضل اضافة : موازنة مختلة

— الموجودات والمطالب (الأصول والخصوم)

assets and liabilities

× كما تقدم نفضل (المغارم) بمعنى المطالبات بدل الخصوم

— الميزانية الاقتصادية القومية

nation's economic budget

× (الوطنية) بدل (القومية) . والافضل : ميزانية الاقتصاد الوطنى . مثل ذلك يقال فى القومية والقومى فى المصطلحات الآتية :

— الميزانية القومية العمومية

— الناتج القومى

— الناتج القومى الاجمالى

— نسبة (معامل) التكلفة / المنفعة

cost benefit ratio

× (1) تقدم الكلام عن (معامل) التى لاتحبذ استعمالها بدل نسبة . (فى هذا المصطلح والذى يليه وغيرهما)

(2) التكلفة أصح من التكلفة

(3) المنفعة سبق ذكرها فى موقعها الالفبائى مقابل utility أما benefit هنا فالاصح ترجمتها بكلمة (الربح) ويكون مجموع المصطلح : نسبة التكلفة الى الربح .

— المنفعة الحدية (التكلفة الحدية)

marginal cost

× (1) التكلفة بدل التكلفة ، كما تقدم

(2) لا نحيد ذكر (المنفعة) كترجمة لكلمة (cost) التى تخصصت بها كلمة (التكلفة) المطابقة لمعناها تماما .

لهذا نقتراح حذف المصطلح كله من هنا ، وادراجه فى حرف الكاف بصيغة : (التكلفة الحدية) .

— النقد الخطى (النقود الكتابية او الخطية)

fiduciary money

× الذى يظهر ان معنى المصطلح الانكليزى بوجه عام هو : النقد الموثق او المعتمد . ولا ندرى ان كانت لكلمة fiduciary علاقة بالكتابة او الخط فى معاجم الاختصاص .

— الموقع impact

× المتصور من الموقع غير واضح ، لهذا نقتراح ايضاحه باضافة : تأثير ، وطأة

— الوهم (الخداع) tax illusion

× الخداع يعنى الاحتيال على الغير بينما الوهم يعنى مخادعة النفس ، وهو المعنى المطابق للنص الانكليزى . لهذا نقتراح حذف (الخداع)